

Ćwiczenie z tłumaczenia konsekwentnego przed egzaminem na tłumacza przysięgłego

banknagran.textem.com.pl
facebook.com/textem

PRZYKŁADOWE TŁUMACZENIA

Bezrobocie w czasie pandemii

Unemployment during the pandemic

Unemployment during the pandemic

Według danych opublikowanych przez europejski urząd statystyczny Eurostat poziom bezrobocia w Polsce wyniósł w listopadzie 2020 roku 3,3 procent.

According to the data published by the European statistical office, Eurostat, the level of unemployment in Poland reached 3.3 percent in November 2020.

In accordance with the data published by the Eurostat, the statistical office of the European Union, the level of unemployment in Poland amounted to 3.3% in November 2020.

To bardzo dobry wynik, drugi w Unii Europejskiej.

This is a very good result, the second best in the European Union.

This is a very good result (the second best in the European Union).

Niższe bezrobocie odnotowano jedynie w Czechach - 2,9 procent.

Lower unemployment – 2.9 percent – was recorded only in the Czech Republic.

Only the Czech Republic recorded lower unemployment at 2.9%.

Na trzecim miejscu pod względem najniższego bezrobocia w UE z poziomem 4,0 proc. znalazła się Holandia, a za nią Niemcy - 4,5 proc.

The Netherlands had the third lowest unemployment rate in the EU – 4.0 percent, followed by Germany – 4.5 percent.

The Netherlands has the third lowest unemployment rate in the EU (4.0%), followed by Germany (4.5%).

Jak podał Eurostat, najwyższe bezrobocie zanotowano w listopadzie 2020 roku w Hiszpanii, gdzie sięgnęło 16,4 proc.

According to Eurostat, the highest unemployment in November 2020 was recorded in Spain, where it achieved 16.4 percent.

According to Eurostat, the highest unemployment was recorded in Spain in November 2020 (16.4%).

Nieznacznie niższe było w Grecji - 16,1 proc.

A slightly lower rate was recorded in Greece – 16.1 percent.

It was slightly lower in Greece (16.1%).

Trzecie miejsce od końca zajęła Litwa z bezrobociem wynoszącym 10,4 proc.

Lithuania ranked third-last reaching the unemployment rate of 10.4 percent.

Lithuania ranked third-last with 10.4%.

Jeśli chodzi o dane bardziej szczegółowe, w żadnym województwie w Polsce wskaźnik bezrobocia w listopadzie 2020 r. nie przekroczył 10 proc.

In terms of more specific data, in no voivodship in Poland the unemployment rate exceeded 10 percent in November 2020.

In terms of more specific data, no province in Poland recorded an unemployment rate above 10% in November 2020.

Najniższą stopę bezrobocia rejestrowanego zanotowano w województwie wielkopolskim (3,7 proc.), a najwyższą w warmińsko-mazurskim (9,9 proc.).

The lowest registered rate of unemployment was recorded in Wielkopolskie voivodship (3.7 percent), and the highest in Warmińsko-Mazurskie voivodship (9.9 percent).

The lowest unemployment rate was seen in the Wielkopolskie Province (3.7%), whereas the highest – in Warmińsko-Mazurskie Province (9.9%).

Jednak skutki pandemii dla rynku pracy pojawiać się będą z opóźnieniem.

However, the impact of the pandemic on the labour market will be delayed.

However, the impact of the pandemic on the labour market will be delayed.

Pomoc publiczna na pewno złagodzi sytuację, ale wiele wskazuje na to, że w niektórych branżach czekają nas bankructwa i upadłości, a to oznacza likwidację miejsc pracy.

State aid will certainly mitigate the situation. However, there is evidence suggesting that some industries will go bankrupt, and that means redundancies.

Public aid will certainly mitigate the situation, but there are many indications that bankruptcies and insolvencies are ahead of us in some industries, which means job losses.

Wiele miejsc pracy faktycznie zniknie, bo spadek popytu ma charakter trwały: taki los może spotkać kina, wydarzenia masowe i turystykę.

Numerous jobs will disappear, because the decline in demand is permanent: this can happen in the case of cinemas, mass events and tourism.

Many jobs will indeed disappear, as the decline in demand is permanent: this might be true for cinemas, mass events and tourism.

Otwartym pytaniem jest, ile z tych stanowisk da się przeszczepić do firm i sektorów ze stabilnym popytem.

How many of these jobs can be transplanted into companies and sectors with stable demand is an open question.

How many of these jobs can be transplanted into companies and sectors with stable demand is an open question.

Trzeba też dodać, że niektóre sektory pandemii w ogóle nie odczuły – do nich należy np. branża IT.

It's worth adding that some sectors have not been affected by the pandemic at all, for instance the IT industry.

It should also be added that some sectors have not been affected by the pandemic at all (e.g. IT).

Z raportu „IT Market Snapshot Q3 2020” przygotowanego przez analityków z platformy rekrutacyjnej inhire.io wynika, że liczba ofert pracy dla kandydatów IT od lipca do września wzrosła o 24 proc. w stosunku do II kwartału.

The “IT Market Snapshot Q3 2020” report prepared by analysts from the recruitment platform inhire.io shows that the number of job openings for IT candidates in the period between July and September grew by 24 percent compared to Q2.

According to “IT Market Snapshot Q3 2020” report developed by analysts of the recruitment platform inhire.io, the number of job openings for IT candidates in the period between July and September increased by 24% compared to Q2.

Wzrósł też ogólny poziom wynagrodzeń w branży (10 proc.), co oznacza, że wrócił on do poziomu sprzed pandemii.

What is more, the overall salary level in this sector also increased (10 percent), which means it achieved its pre-pandemic levels.

The overall level of salaries in this industry also increased (10%), meaning it has restored its pre-pandemic levels.

Program podnoszenia kompetencji i kwalifikacji to zapewne kolejne wyzwanie, które stoi przed polskim państwem w związku z pandemią.

The programme for developing skills and qualifications is probably another challenge faced by Poland related to the pandemic.

The programme for improving competencies and skills is probably another challenge that Poland is facing in connection with the pandemic.